



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๙ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	คณะรัฐมนตรีญี่ปุ่นเห็นชอบมาตรการช่วยเหลือและสนับสนุนผู้ด้อยโอกาสในสังคมและมาตรการควบคุมในการดูแลรักษาพยาบาล		

เมื่อวันที่ ๙ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑ คณะรัฐมนตรีญี่ปุ่นเห็นชอบร่างกฎหมายเพื่อแก้ไขมาตรการช่วยเหลือผู้ด้อยโอกาสทางสังคม โดยเน้นการให้ความช่วยเหลือด้วยเงินกู้ยืมระยะสั้นให้กับครอบครัวที่มีบุตรเข้าศึกษาต่อระดับอุดมศึกษาตามหลักเกณฑ์การประชาสงเคราะห์ รวมทั้งวางมาตรการควบคุมที่เกี่ยวข้องเพื่อขจัดปัญหาสถานพักพิงราคาถูกรูปแบบไม่มีค่าใช้จ่ายที่ดำเนินการที่ไม่ได้มาตรฐาน ทั้งนี้ เพื่อให้ผู้ด้อยโอกาสในสังคมสามารถรองชีพได้ด้วยตนเอง ส่วนการจัดการเรื่องยาสำหรับผู้รับสวัสดิการหรือผู้ป่วยภายใต้หลักเกณฑ์การประชาสงเคราะห์ให้ใช้ยาสามัญ^๑ (generic drugs) ทดแทนยาต้นแบบ (original drugs) โดยคาดว่า ร่างกฎหมายดังกล่าวจะเสนอต่อที่ประชุมสภาผู้แทนราษฎรและจะผ่านความเห็นชอบภายในปีนี้

ประเด็นสำคัญ

๑. การประชาสงเคราะห์จะถูกปรับลดลงในเดือนเมษายน ปีนี้จริงหรือไม่

กฎหมายฉบับนี้เป็นกฎหมายที่ปรับแก้ไขกฎหมายจำนวน ๔ ฉบับ อาทิ กฎหมายว่าด้วยการประชาสงเคราะห์ กฎหมายว่าด้วยการให้ความช่วยเหลือและสนับสนุนให้ผู้ด้อยโอกาสทางสังคม เพื่อให้สามารถใช้ชีวิตในสังคมอย่างมีคุณภาพได้ด้วยตนเอง ซึ่งมีการแก้ไข ดังนี้

- **มาตรการแก้ไขปัญหาเด็กยากจน** ได้มีการกำหนดการจัดตั้งระบบจ่ายเงินช่วยเหลือครั้งเดียววงเงินตั้งแต่หนึ่งแสนถึงสามแสนเยนเพื่อเตรียมความพร้อมสำหรับการเริ่มต้นชีวิตใหม่ของเด็ก สำหรับกรณีที่มีบุตรซึ่งอยู่ในครอบครัวที่ได้รับสวัสดิการในระบบประชาสงเคราะห์มีแผนที่จะเข้าศึกษาต่อในระดับอุดมศึกษาหรืออาชีวศึกษา โดยมีแนวทางที่จะนำมาใช้ตั้งแต่ปีงบประมาณหน้าเป็นต้นไป
- **เงินช่วยเหลือการเลี้ยงดูเด็กเล็กซึ่งจะมอบให้กับครอบครัวที่เลี้ยงดูบุตรเพียงลำพัง** จะเปลี่ยนกรอบระยะเวลาการจ่ายเงินช่วยเหลือจากเดิมทุก ๔ เดือน จำนวน ๓ ครั้ง/ปี เป็นทุก ๒ เดือน จำนวน ๖ ครั้ง/ปี โดยเล็งผลเพื่อจัดการรายรับรายจ่ายของครอบครัวให้ดียิ่งขึ้น
- **สถานพักพิงราคาถูกรูปแบบไม่มีค่าใช้จ่าย** ได้ระบุมูลเหตุการเกิด “ธุรกิจฉวยโอกาสจากผู้ด้อยโอกาสทางสังคม” ซึ่งจะเรียกเก็บค่าใช้จ่ายจำนวนสูง โดยพาผู้ไร้ที่อยู่อาศัยหรือผู้รับสวัสดิการตามหลักเกณฑ์การประชาสงเคราะห์ไปอยู่รวมกันในสถานพักพิงที่ดำเนินการที่แย้มไม่ได้มาตรฐาน ทั้งนี้ กฎหมายใหม่ได้วางมาตรการควบคุมที่เข้มงวดขึ้น เช่น กำหนดเกณฑ์ขั้นต่ำ อาทิ ระบบป้องกันอัคคีภัย ขนาดห้องพัก โดยกำหนดให้ผู้ประกอบการต้องยื่นเรื่องต่อจังหวัดในพื้นที่ของตนก่อนเปิดดำเนินการเป็นสำคัญ ส่วนเกณฑ์ดังกล่าวนั้นจะบัญญัติไว้ในเทศบัญญัติของแต่ละจังหวัด พร้อมทั้งให้การรับรองสถานที่พักพิงที่มีการดำเนินการเกี่ยวกับการสนับสนุนและช่วยเหลือผู้ด้อยโอกาสทางสังคมให้มีชีวิตความเป็นอยู่ที่ดีมีคุณภาพได้ด้วยตนเอง รวมทั้งวางระบบให้รัฐสามารถช่วยเหลือเงินในการบริหารจัดการของสถานที่พักพิงเหล่านั้นได้

/มาตรการ...

^๑ ยาสามัญ (Generic name) หรือบางท่านเรียกว่า ยา Local made หรือคนไทยเรียกว่า ยาในบัญชียาหลักแห่งชาติ หรือ ED/อีดี (Essential drug) คือยาที่มีตัวยาที่ใช้รักษาโรคเดียวกับยาต้นแบบ ซึ่งจะให้ผลการรักษา ผลข้างเคียง ปริมาณยาที่ใช้ และวิธีการต่างๆในการใช้ยาเช่นเดียวกับยาต้นแบบ แต่มีราคาถูกกว่ามาก เพราะไม่ต้องเสียเงินค่าศึกษาวิจัยค่าการตลาดและค่าโฆษณา

- **มาตรการสนับสนุนและช่วยเหลือทางการแพทย์และรักษาพยาบาล** ในหมวดของค่ารักษาพยาบาล ภายใต้การประชาสงเคราะห์ ได้กำหนดมาตรการควบคุมการสนับสนุน ให้ความช่วยเหลือทางการแพทย์และการรักษาพยาบาล (กรอบร่างงบประมาณระยะแรก ประจำปีงบประมาณใหม่ซึ่งรวมระหว่างรัฐและส่วนภูมิภาคเข้าด้วยกันราว ๑.๙ ล้านล้านบาท) ส่วนผลิตภัณฑ์ยาสามัญที่ได้รับลิขสิทธิ์ผลิตขึ้นด้วยราคาย่อมเยานั้น ในปัจจุบันได้มีความพยายามเร่งรัดการใช้ยาประเภทดังกล่าวให้มากขึ้นเท่าที่จะสามารถทำได้ โดยหากผู้รับสวัสดิการหรือผู้ป่วยภายใต้หลักเกณฑ์ประชาสงเคราะห์มีความประสงค์ที่จะใช้ยาต้นแบบจากต่างประเทศ สามารถให้แพทย์เป็นผู้สั่งผู้จ่ายยาได้ ทั้งนี้ การใช้ยาของผู้รับสวัสดิการหรือผู้ป่วยฯ หรือการสั่งจ่ายของแพทย์ กำหนดให้มีใช้ยาสามัญเป็นหลัก โดยหากแพทย์วินิจฉัยว่าไม่มีผลกระทบทางการแพทย์ แพทย์สามารถสั่งจ่ายยาสามัญได้โดยไม่ต้องรอรับแจ้งความประสงค์การใช้ยาจากผู้รับสวัสดิการหรือผู้ป่วยฯ

รัฐบาลญี่ปุ่น ได้แสดงความเห็นว่า รัฐบาลต้องการที่จะปรับสัดส่วนการใช้ยาสามัญของผู้รับสวัสดิการหรือผู้ป่วยฯ จากปัจจุบันร้อยละ ๗๒ เป็นร้อยละ ๘๐ ภายในงบประมาณปีนี้ โดยอ้างอิงข้อมูลจากกระทรวงแรงงานและสวัสดิการว่า หากมีการใช้ยาสามัญเพิ่มขึ้นเพียงร้อยละ ๐.๑ จะมีผลทำให้รัฐสามารถลดค่าใช้จ่ายลงได้ ๑,๐๐๐-๑,๕๐๐ ล้านบาท แต่มีผลให้ผู้รับสวัสดิการไม่สามารถเลือกใช้ได้

๒. รายละเอียดมาตรการกฎหมายหลักที่บรรจุในร่างแก้ไขกฎหมายว่าด้วยมาตรการช่วยเหลือผู้ที่เดือดร้อนในการครองชีพ

๒.๑ รายการแก้ไขในร่างแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการประชาสงเคราะห์ มีดังนี้

- จัดตั้งระบบจ่ายเงินช่วยเหลือครั้งเดียว ในกรณีที่ยุติตรซึ่งอยู่ในครอบครัวที่ได้รับสวัสดิการในระบบประชาสงเคราะห์มีแผนที่จะเข้าศึกษาต่อในระดับอุดมศึกษาหรืออาชีวะ โดยหากเดินทางจากบ้านไปยังสถานศึกษาจะได้รับเงินช่วยเหลือจำนวนหนึ่งแสนบาท หากเดินทางจากที่พักอื่นที่ไม่ใช่บ้านของตนไปยังสถานศึกษาจะได้รับเงินช่วยเหลือจำนวนสามแสนบาท (เริ่มเดือนเมษายน ๒๕๖๑)

- กำหนดให้การใช้ยาสามัญทดแทนยาต้นแบบซึ่งมีราคาสูงกว่ากับผู้รับสวัสดิการหรือผู้ป่วยภายใต้ระบบประชาสงเคราะห์เป็นหลักการ หากแพทย์วินิจฉัยว่าไม่มีผลกระทบทางการแพทย์เป็นเงื่อนไขสำคัญ (เริ่มเดือนตุลาคม ๒๕๖๑)

- กำหนดให้สำนักงานสวัสดิการสังคมเป็นผู้ดูแลข้อมูลการวินิจฉัยทางการแพทย์ของผู้รับสวัสดิการหรือผู้ป่วยภายใต้ระบบประชาสงเคราะห์ และกำหนดกรอบสำหรับการให้คำแนะนำด้านโภชนาการและการใช้ชีวิตที่มีคุณภาพให้กับผู้รับสวัสดิการ (เริ่มเดือนมกราคม ๒๕๖๔)

๒.๒ รายการแก้ไขในร่างแก้ไขกฎหมายการสวัสดิการสังคม

- กำหนดให้ต้องยื่นเรื่องต่อจังหวัดก่อนเปิดดำเนินการสถานพักพิงราคาถูกหรือแบบไม่มีค่าใช้จ่าย และต้องกำหนดเกณฑ์ขั้นต่ำสำหรับผู้พักพิง อาทิ ระบบป้องกันอัคคีภัย รวมทั้งกำหนดให้รัฐสามารถออกคำสั่งแก้ไขและปรับปรุงสถานพักพิงที่ดำเนินการอย่างไม่ได้มาตรฐาน (เริ่มเดือนเมษายน ๒๕๖๓)

๒.๓ รายการเพิ่มเติมในร่างแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการช่วยเหลือและสนับสนุนผู้ด้อยโอกาสทางสังคมให้สามารถใช้ชีวิตได้ตนเอง

- เพิ่มการจัดการช่วยเหลือการครองชีพ และกำกับดูแล “งานช่วยเหลือและสนับสนุนการครองชีพ” ซึ่งจะจัดหาที่พักพิงให้กับผู้ไร้ที่อยู่อาศัย การจ่ายเงินช่วยเหลือจากภาครัฐเพื่อเป็นค่าดำเนินการให้กับเอกชนหรือองค์กรปกครองตนเองส่วนท้องถิ่น (เริ่มเดือนเมษายน ๒๕๖๒)

- เพิ่มสัดส่วนเงินช่วยเหลือจากรัฐจากเดิมหนึ่งในสองเป็นสองในสามให้กับองค์กรปกครองตนเองส่วนท้องถิ่นซึ่งทำหน้าที่สนับสนุนให้ครัวเรือนปรับปรุงการเงินและมีบัญชีรายรับรายจ่ายภายในครัวเรือนที่ดีขึ้น (เริ่มเดือนตุลาคม ๒๕๖๑)

- จัดการกลุ่มเป้าหมายที่ต้องการช่วยเหลือให้เกิดความชัดเจนในแต่ละส่วนที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการต่างๆ อาทิ ด้านการปรับปรุงแนวปฏิบัติเพื่อการใช้ชีวิตให้ดีขึ้น โดยจะดำเนินการในรูปแบบงานสนับสนุนการศึกษาของเด็ก (เริ่มเดือนเมษายน ๒๕๖๒)

๒.๔ รายการแก้ไขร่างแก้ไขกฎหมายว่าด้วยเงินค่าเลี้ยงดูบุตร

- เปลี่ยนแปลงจำนวนครั้งสำหรับการจ่ายเงินค่าเลี้ยงดูบุตรจากเดิม ๓ ครั้งต่อปีเป็น ๖ ครั้งต่อปี โดยกำหนดให้จ่ายเงินทุกเดือนคือ ในเดือนมกราคม มีนาคม เป็นต้น (เริ่มเดือนกันยายน ๒๕๖๒)

ที่มาของข่าว :	https://www.asahi.com/articles/ASL28416ZL28UTFK004.html
วันที่เข้าถึงเอกสาร :	๑๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

- คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ เว็บไซต์ข่าวของสำนักข่าวโยะมิ อูริ สำนักข่าวอาซาฮี สำนักข่าวเอฟเอ็นเอ็น สำนักข่าวเอ็นเอชเคของประเทศญี่ปุ่น
- แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
- ผู้แปลอาศัยหลักการแปลที่ต้องรักษาสาระเนื้อหาของภาษาต้นฉบับไว้อย่างเคร่งครัด และถ่ายทอดเป็นภาษาไทยให้มีความถูกต้อง และสละสลวย โดยต้องคำนึงถึงระดับภาษาเป็นสำคัญ อาทิ สำนวนภาษากฎหมาย
- ศึกษาข้อมูลที่เกี่ยวข้อง เช่น การประชาสัมพันธ์ การสวัสดิการ ยา จากเว็บไซต์ภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น เพื่อให้ได้คำศัพท์ที่สนับสนุนการแปลให้มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น

ผู้ปฏิบัติงาน	นายตรรกวิทย์ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๕/๖๑
ผู้แทน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ รักษาราชการแทน ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	
ผู้ตรวจ	นางสาวสตีจิตร ไตรพิบูลย์สุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	